

Международный круглый стол «Имя страны: Белоруссия и ее название в языках народов мира»

Баринов Игорь Игоревич

Кандидат исторических наук, старший научный сотрудник

Институт славяноведения РАН

119991, Ленинский проспект 32-А, Москва, Российская Федерация

E-mail: barinovnoble@gmail.com

ORCID: 0000-0003-0154-1506

Короткова Дарья Александровна

Кандидат исторических наук, старший научный сотрудник

Институт славяноведения РАН

119991, Ленинский проспект 32-А, Москва, Российская Федерация

E-mail: dasza1981@yandex.ru

ORCID: 0000-0003-4516-3228

Цитирование

Баринов И. И., Короткова Д. А. Международный круглый стол «Имя страны: Белоруссия и ее название в языках народов мира» // Славянский альманах. 2021. № 1–2. С. 550–553. DOI: 10.31168/2073-5731.2021.1-2.8.05

Текст поступил в редакцию 01.03.2021.

19 января 2021 г. на платформе Zoom состоялся международный круглый стол «Имя страны: Белоруссия и ее название в языках народов мира», организованный усилиями отдела восточного славянства ИСл РАН. В ходе его работы был рассмотрен широкий круг вопросов. Прежде всего, рассматривались традиции обозначения белорусских земель как целого в различных языках, трансформации официальных наименований Белоруссии как исторической области и государства в XIX–XXI вв. и повлиявшие на них факторы. Конференция вызвала большой интерес среди специалистов по указанной тематике. В ее работе участвовали ученые-слависты из России, Беларуси, Польши, Германии, Дании и Японии.

В первой части конференции прозвучали тематические доклады. *И. И. Баринов* (ИСл РАН), выступивший в качестве модератора, и *Томас Бон* (Университет Юстуса Либига, Гисен, ФРГ) рассказали о

немецкой традиции восприятия и обозначения белорусских земель с XVIII в. до наших дней. Эти доклады приобрели особую актуальность в связи с тем, что летом прошлого, 2020 г. Германо-белорусская историческая комиссия рекомендовала заменить традиционную немецкую форму *Weissrussland* на новую — *Belarus*. А. С. Горный (ГрГУ, Гродно, РБ) рассказал о бытовании двух способов обозначения Белоруссии и белорусов в литовском языке — архаичном *gudai* и более современном *baltarusiai*, разобрав смысловое наполнение этих конструкций. Сообщение Д. А. Коротковой (ИСл РАН) было посвящено наименованию Белоруссии во французском языке. Согласно выводам докладчицы, Франция в этом отношении испытала заметное влияние русскоязычной традиции. Аналогичным образом К. А. Климова (МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва) подчеркнула в своем докладе роль русского (советского) официоза при формировании греческого названия Белоруссии — Λευκορωσία от λευκός «белый» и Ρωσία «Россия», а также общую консервативность греческой топонимической традиции. Хенрик Дуда (Люблинский католический университет, Люблин, Польша) рассмотрел проблему мотивации изменения названия страны. С одной стороны, у имен собственных есть функция идентификации объекта. С этой точки зрения спор о нюансах наименований представляется бессмысленным. Однако есть у имени собственного еще одна, не всегда осознаваемая, функция, которую докладчик назвал «территориализмом», — функция присвоения себе территории, подчеркивания владения ею именно данным народом. Отсюда становится понятна щепетильность в этом отношении именно наций, недавно обретших государственность.

Другой блок докладов был посвящен культурным, религиозным и идентичностным аспектам, повлиявшим на возникновение и распространение форм «Белоруссия / белорусский». Ю. А. Лабынцев и Л. Л. Щавинская (ИСл РАН) рассмотрели эту тематику через призму биографий православного иерарха Георгия Конисского и католического прелата Станислава Богуш-Сестренцевича. Семейно-региональная проблематика нашла отражение в сообщении М. Ю. Дронова (ИСл РАН), рассмотревшего вопросы белорусской самоидентификации в пограничном регионе нынешних Украины, Беларуси и России.

Оживленная дискуссия после докладов обозначила еще ряд аспектов данной проблемы. Д. А. Короткова и И. И. Баринов обратили внимание на связь представленности страны и нации в широком информационном поле с принятием другими странами их самоназвания как нормативного. Профессор Х. Дуда подчеркнул, что процесс

«присвоения» нацией своего государства неизбежно приводит к конфликту с языковыми традициями соседей, особенно если это бывшие части одной империи. М. В. Лескинен (ИСл РАН) согласилась с этим постулатом, обозначив постимперский синдром как одну из основных причин (хотя и не единственную причину) таких расхождений. Также она отметила практически идентичность в разных частях Европы современной эволюции политонима Белоруссия / Беларусь на примере финского и шведского языков. Т. Бон отметил ответственность историков за политкорректность изложения исторического нарратива, в том числе важность правильного (в соответствии с оригиналом) употребления имен собственных. Елизавета Дудинка (Дания) описала ситуацию с наименованием Республики Беларусь в Дании. Изменение традиционного *Hviderusland* на *Belarus* идет с большим трудом, что создает, помимо прочего, ряд проблем для белорусских эмигрантов, поскольку этот политоним никаким образом не воспринимается ими связанным с РБ. Она подчеркнула, что европейская тенденция называть народы и страны, подражая оригинальным названиям, связана с желанием обращаться к каждому так, как ему хотелось бы. Это прослеживается даже на уровне брендов (запрет на название «эскимо», поскольку это потенциально оскорбительно для эскимосов, и т. д.). М. В. Лескинен обратила внимание, что подобная тенденция может дойти до абсурда, поскольку традиционные наименования далеко не всегда оскорбительны, и такая агрессивная политика уже является насилием по отношению к языку. Ю. А. Лабынцев согласился, что тенденции переименования в первую очередь обусловлены современными политическими реалиями, несмотря на массу уже проведенных исследований по данному вопросу. В целом участники пришли к заключению, что различные аспекты темы, затронутые на круглом столе, требуют дальнейшего изучения.

DOI 10.31168/2073-5731.2021.1-2.8.05

Barinov I. I., Korotkova D. A.

**An International Round Table “The name of a country:
Belarus and its naming in the world’s languages”**

Igor I. Barinov

Candidate of History, senior research fellow

Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences

119991, Leninsky Prospect 32-A, Moscow, Russian Federation

E-mail: barinovnoble@gmail.com

ORCID: 0000-0003-0154-1506

Darya A. Korotkova

Candidate of History, senior research fellow

Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences

119991, Leninsky Prospekt 32-A, Moscow, Russian Federation

E-mail: dasza1981@yandex.ru

ORCID: 0000-0003-4516-3228

Citation

Barinov I. I., Korotkova D. A. An International Round Table “The name of a country: Belarus and its naming in the world’s languages” // *Slavic Almanac*. 2021. No 1–2. P. 550–553 (in Russian). DOI: 10.31168/2073-5731.2021.1-2.8.05

Received: 01.03.2021.